

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР О ВЗАИМНОМ
ПРИЗНАНИИ ОБРАЗОВАНИЯ, КВАЛИФИКАЦИЙ
И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Кипр,
именуемые далее Сторонами,

стремясь развивать отношения в сфере образования и науки между
Российской Федерацией и Республикой Кипр,

желая обеспечить взаимное признание образования, квалификаций и
ученых степеней, полученных в Российской Федерации и Республике Кипр,

учитывая положения Конвенции о признании квалификаций, относящихся
к высшему образованию в Европейском регионе, подписанной в г. Лиссабоне
11 апреля 1997 г.,

принимая во внимание, что условия доступа на рынок труда и, в частности,
к регламентированным профессиям, также как и осуществление
профессиональной деятельности, регулируются соответствующим
законодательством каждого из государств Сторон, а также учитывая членство
Республики Кипр в Европейском Союзе и вытекающие из этого права и
обязательства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Настоящее Соглашение направлено на облегчение взаимного признания
образования, квалификаций и ученых степеней, полученных в Российской
Федерации и Республике Кипр в соответствии с законодательством государств
Сторон, а также на облегчение доступа лиц, имеющих документы о
соответствующих образовании, квалификациях и ученых степенях, к
продолжению обучения или осуществлению профессиональной деятельности в
государствах Сторон в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Настоящее Соглашение также применяется к предусмотренным настоящим Соглашением образованию, квалификациям и ученым степеням, полученным в Российской Федерации или в Республике Кипр до вступления настоящего Соглашения в силу.

3. Настоящее Соглашение применяется к образованию, квалификациям и ученым степеням, полученным в образовательных или научных организациях по образовательным программам, аккредитованным в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 2

1. Среднее общее образование и среднее профессиональное образование, полученное в Российской Федерации, и среднее общее образование и среднее профессионально-техническое образование, полученное в Республике Кипр, признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по программам среднего профессионального образования, высшего образования - бакалавриат и специалитет в Российской Федерации и программам высшего образования короткого цикла и первого цикла (степень бакалавра, диплом инженера) в Республике Кипр.

3. Прием на обучение по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 3

1. Высшее образование, полученное в Российской Федерации, подтверждаемое дипломом бакалавра, и высшее образование, полученное в Республике Кипр, подтверждаемое дипломом бакалавра (Πτυχίο), признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по образовательным программам высшего образования – программам магистратуры в Российской Федерации или программам высшего образования второго цикла (магистратура) в Республике Кипр.

3. Доступ на обучение по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

4. Высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, дает их обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в Российской Федерации и Республике Кипр в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 4

1. Высшее образование, полученное в Российской Федерации, подтверждаемое дипломом специалиста или дипломом магистра, и высшее образование, полученное в Республике Кипр, подтверждаемое дипломом инженера и дипломом магистра, признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) и программам ассистентуры-стажировки в Российской Федерации или программам докторантуры в Республике Кипр.

3. Прием на обучение по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

4. Высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, дает их обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в

Российской Федерации и Республике Кипр в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 5

Ученая степень кандидата наук, предусмотренная государственной системой научной аттестации, полученная в Российской Федерации, и ученая степень доктора философии (Ph.D), полученная в Республике Кипр, признаются сопоставимыми и дают их обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в Российской Федерации и Республике Кипр в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 6

Предусмотренное настоящим Соглашением признание образования, квалификаций и ученых степеней не освобождает их обладателей от обязанности выполнять требования, которые предъявляются при поступлении в образовательные или научные организации или для осуществления профессиональной деятельности в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Статья 7

Для реализации настоящего Соглашения Стороны обеспечивают обмен информацией, в том числе предоставляют:

описание уровней образования, получаемого в каждом из государств Сторон, перечни профессий, специальностей и направлений подготовки с указанием квалификаций по соответствующим профессиям, специальностям и направлениям подготовки;

перечень и образцы документов об образовании и квалификации, а также формы дипломов об ученых степенях, указанных в настоящем Соглашении;

информацию о документах об образовании, квалификациях и ученых

ступенях, ранее выдававшихся Сторонами, а также РСФСР или СССР;

информацию об образовательных и научных организациях, реализующих образовательные программы, имеющие государственную аккредитацию, в Российской Федерации и официально признанных образовательных организациях Республики Кипр.

Статья 8

1. Стороны в лице своих органов, осуществляющих управление в сфере образования, в течение 6 (шести) месяцев с даты вступления настоящего Соглашения в силу создают комитет экспертов с целью разработки рекомендаций, связанных с реализацией настоящего Соглашения. Комитет может также заниматься вопросами, связанными с толкованием настоящего Соглашения и разработкой предложений по его изменению.

2. Комитет экспертов состоит не более чем из четырех экспертов от каждой Стороны. Информация о представителях Сторон, входящих в комитет экспертов, должна быть направлена в письменном виде по официальным каналам.

3. Условия в части периодичности, мест и дат проведения встреч комитета экспертов будут согласовываться органами Сторон, осуществляющими управление в сфере образования.

Статья 9

По письменному соглашению Сторон в настоящее Соглашение в любое время могут быть внесены изменения.

Статья 10

Все споры, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения направленного по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 12 месяцев после получения другой Стороной такого уведомления.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании образования, квалификаций и ученых степеней, принятых до даты прекращения его действия.

4. Положения настоящего Соглашения будут применяться также к образованию, квалификациям и учёным степеням, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Российскую Федерацию или в Республику Кипр до прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 21 октября 2016 г., в двух экземплярах, каждый на русском и греческом языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ
КИПР**



Нота № 17/N

Посольство Российской Федерации в Республике Кипр свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Кипр и, ссылаясь на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Кипр о взаимном признании образования от 21 октября 2016 года, имеет честь предложить внести в текст упомянутого Соглашения на русском языке следующие исправления технического характера:

- статья 3, пункт 3 – вместо слов «доступ на обучение» записать «доступ к обучению»;
- статья 3, пункт 4 – вместо слова «их» записать «его»;
- статья 4, пункт 1 – вместо слов «дипломом инженера и дипломом магистра» записать «дипломом инженера или дипломом магистра»;
- статья 4, пункт 4 – вместо слова «их» записать «его»;
- статья 7, последний абзац – снять запятую после слова «аккредитацию», включить запятую после слова «Федерации».

Посольство просит Министерство, в случае согласия Кипрской Стороны, уведомить об этом в письменной форме. В таком случае указанные исправления будут считаться внесенными в тексты Соглашения на русском языке *ab initio* в соответствии с подпунктом «b» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.

Приложение: текст Соглашения на русском языке с предлагаемыми исправлениями.

Никосия, 18 января 2017 года

Министерству иностранных дел Республики Кипр
Никосия

**EMBASSY
OF THE RUSSIAN FEDERATION
IN THE REPUBLIC OF CYPRUS**

Nicosia



*Ayios Prokopios & Arch.
Makarios III Str., Corner
2406 Engomi, Nicosia
tel.: 22-774622; 22-772141/2
fax: 22-774854*

No. 17/N

The Embassy of the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and referring to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Cyprus on Mutual Recognition of Education signed October 21, 2016 has the honour to suggest making the following technical corrections in the text of the above Agreement in the Russian language.

- Article 3, paragraph 3 – instead of “access on education” to put down “access to education”;
- Article 3, paragraph 4 – instead of “their” to write “its”;
- Article 4, paragraph 1 – instead of “diploma in engineering and master’s degree diploma” to write down “diploma in engineering or master’s degree diploma”;

**TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

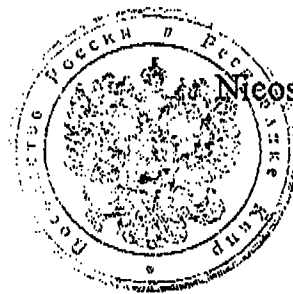
Nicosia

- Article 4, paragraph 4 – instead of “their” to write “its”;
- Article 7, last paragraph – delete comma after “accreditation” putting it after “Federation”.

The Embassy requests the Ministry in case of acceptance of these corrections to notify the Russian Side on it in the form of official Note Verbale. In such case, the above corrections will be considered as introduced in the texts of the Agreement in the Russian language ab ignition in accordance with the subparagraph “b” of the paragraph 1 of the Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 23, 1969.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Enclosure: the text of the abovementioned Agreement in Russian language with the proposed corrections.



Nicosia, January 18, 2017

РЕСПУБЛИКА КИПР
МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Ref. 3.13.224.001

ВЕРБАЛЬНАЯ НОТА

Министерство иностранных дел Республики Кипр свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Никосии и, ссылаясь на его ноту №17/Н от 18 января 2017 года по Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Кипр о взаимном признании образования, квалификаций и ученых степеней, подписанному 21 октября 2016 года, имеет честь сообщить, что Правительство Республики Кипр принимает грамматические и/или технические исправления, предложенные Российской Федерацией в текст упомянутого соглашения.

Правительство Республики Кипр подразумевает необходимым внесение эквивалентных грамматических и/или технических корректировок в аутентичный текст соглашения на греческом языке. Копия соглашения на греческом языке с внесенными от руки исправлениями прилагается.

По получении подтверждения от Правительства Российской Федерации о согласии с этими корректировками, такие исправления будут считаться внесенными в текст соглашения на греческом языке *ab initio* в соответствии со статьей 79 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

Министерство иностранных дел Республики Кипр пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации в Никосии уверения в своем весьма высоком уважении.

Никосия, 10 марта 2017 г.

ПОСОЛЬСТВУ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Никосия